

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

Б1.О.27 «Теория и практика перевода»

Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология

профиль «Зарубежная филология. Французский язык и литература»

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

1.	Цель изучения дисциплины Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является ознакомление студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.		
2.	Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01. «Филология». Изучается в 6 семестре.		
3.	Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»		
	Код и наименование компетенций	Индикаторы	Дескрипторы
	Профессиональные компетенции (ПК)		
	ПК-1. Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	3.1_Б.ПК-1 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии	Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-

			<p>исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
		<p>2.1_Б.ПК-1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Знать: основные источники научной информации в области теории перевода</p> <p>Уметь: составлять общий план работы в области теории и практики перевода.</p> <p>Владеть: базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения теории и практика перевода.</p>
		<p>2.1_Б.ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p>Знать: основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации ;</p> <p>Уметь: самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию.</p> <p>Владеть: методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного</p>

			диалога; правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.
	<p>ПК-10 Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.</p>	<p>ПК-10.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p> <p>ПК-10.23 знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными</p>	<p>знать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога. уметь самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования; владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p>знать основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования</p>

		программными продуктами и системами электронного документооборота.	<p>к библиографическому описанию, приемы написания рефератов и обзоров;</p> <p>уметь переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;</p> <p>владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями</p>
	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)		
	ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	2.1_Б.ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	<p>Знать: основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике французского языка в соответствии его с русским.</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода.</p> <p>Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности</p>

			и адекватности.
		3.1_Б.ОПК-4 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.	Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности
	ОПК-5 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	1.1_Б.ОПК-5 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.	знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка; уметь понимать общее содержание сложных текстов; владеть навыками

			<p>восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей.</p>
	<p>2.1_Б.ОПК-5 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>знать различные нормы вербального и невербального общения представителей разных культур;</p> <p>уметь читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;</p> <p>владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков.</p>	
	<p>4.1_Б.ОПК-5 Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной.</p>	<p>знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p>уметь строить четкие аргументированные высказывания на</p>	

		<p>изучаемом языке, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон;</p> <p>владеть навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.</p>
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего	Порядковый номер семестра			
		5			
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	2 з.е.	2			
Курсовой проект (работа)	не предусмотрено				
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	34	34			
Лекции	18	18			
Практические занятия, семинары	16	16			
Лабораторные работы					
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	38	38			
КСР					
Зачет		+			
Общая трудоемкость дисциплины	72	72			

4.2. Содержание дисциплины

Тема 1. Общие положения курса «Теория перевода». Выбор слова при переводе. Грамматические вопросы перевода. О стилистических особенностях газетных материалов.

Тема 2. Прагматические аспекты перевода. Виды прагматической адаптации. Прагматические проблемы, возникающие при переводе. Классификация ошибок перевода.

Тема 3. Профессиональная компетенция переводчика. Языковая компетенция участников коммуникации. Особенности двуязычной компетенции. Многообразие переводческой деятельности.

Тема 4. «Средства массовой информации». Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во мн. числе. Обозначение источника информации.

Тема 5. Специфика перевода рекламы на материале письменных рекламных текстов.

	<p>Задачи перевода рекламы. Сложности в переводе рекламы. Средства передачи эмоциональной информации.</p> <p>Тема 6. Общелексикологические вопросы перевода. Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями.</p> <p>Тема 7. Перевод внутриязыковых заимствований. Префиксы греческого происхождения. Перевод слов-реалий русского языка. Перевод внутриязыковых заимствований.</p> <p>Тема 8. Специфика различных видов переводческой деятельности. Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов.. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.</p> <p>Тема 9. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Перевод терминов и слов-реалий. Названия валют мира. Оформление кратких сообщений о социальных конфликтах.</p> <p>Тема 10. Перевод французских безличных предложений. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.</p>
5.	<p>Образовательные технологии</p> <p>Курс теории и практики перевода ведется на русском и французском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы французского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений французского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимыми для формирования его лингвистической компетенции.</p>
6.	<p>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</p> <p>Информационное обеспечение базы данных, информационно-справочные и поисковые системы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: http://window.edu.ru/ 2. Новостной и почтовый портал с интерфейсом на французском языке: http://fr.yahoo.com/ 3. Видеоматериалы на французском языке: http://www.tsr.ch/ http://www.publicsenat.fr/ http://www.publicsenat.fr/emissions/bibliotheque_medicis/ http://www.tv-replay.fr/bibliotheque-medicis/ 4. Французское радио on-line: http://www.rfi.fr/ 5. Французское телевидение on-line: http://www.france24.com/fr/ 6. Интернет-энциклопедия на французском языке http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal 7. Журнал «Французский язык в мире» (Revue internationale des professeurs de

français langue étrangère): <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/>
 8. Форум InFrance: <http://www.infrance.ru/>
 9. Французские газеты и журналы:
<http://www.lemonde.fr/>
<http://tempsreel.nouvelobs.com/>
<http://www.liberation.fr/>
<http://www.lefigaro.fr/>
<http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>
<http://www.leparisien.fr/actualites-informations-direct-videos-parisien>
 10. Corpus de Référence du Français parlé: <http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html>
 11. Corpus d'entretiens spontanés: <http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80>
 12. Dictionnaire français en ligne gratuit: <http://www.le-dictionnaire.com/>
 13. European Corpus Initiative (ECI): <http://www.elsnet.org/eci.html>

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ
 - 1.1. MicrosoftWindows 7
 - 1.2. MicrosoftOffice 2007
 - 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
 - 1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoin Security
 - 1.5. Справочно-правовая система “Гарант”

7.	Формы текущего контроля
	Устный опрос, домашние задания, тест, рефераты
8.	Форма промежуточного контроля
	Зачет

Разработчик:

старший преподаватель кафедры французского и латинского языков Бесаева М.С.